Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy w Antiochii w będącym zgromadzeniu prorocy i nauczyciele zarówno Barnaba i Symeon ten który jest nazywany Niger i Lucjusz Cyrenejczyk Manaen zarówno Heroda tetrarchy współwychowanek i Saul |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli zaś w Antiochii,\* \*\* w tamtejszym zgromadzeniu,\*\*\* prorokami\*\*\*\* i nauczycielami: Barnaba, Symeon,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* zwany Niger,\*\*\*\*\*\*\* Lucjusz\*\*\*\*\*\*\*\* Cyrenejczyk i Manaen,\*\*\*\*\*\*\*\*\* wychowywany razem\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* z tetrarchą\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Herodem,\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* oraz Saul.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Antiochia (Syryjska): miasto w pn-zach Syrii, wielkością zbliżone do Rzymu i Aleksandrii. Było to ok. 44 r. po Chr.][\*\*510 11:26][\*\*\*510 5:11; 510 14:23][\*\*\*\*510 11:27; 510 15:32; 560 4:11][\*\*\*\*\*Symeon, Συμεών, ׁשִמְעֹון , czyli: słuchacz (zdrobniałe), (Bóg) mnie wysłuchał w potrzebie, por. 10 29:33; zob. 680 1:1L.][\*\*\*\*\*\*510 11:22][\*\*\*\*\*\*\*Niger, Νίγερ, czyli: czarny.][\*\*\*\*\*\*\*\*Lucjusz, Λούκιος, łac. Lucius, czyli: świetlisty.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Manaen, Μαναήν, מְנַחֵם (menachem), czyli: pocieszenie; 510 13:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*wychowywany razem, σύντροφος, l. współwychowanek; 510 13:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*tetrarcha, zob. 510 13:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Herod Antypas, Ἀντιπᾶς, czyli: (1) jak wszyscy l. przeciw wszystkim; (2) skr.: Ἀντιπάτρος, czyli: jak ojciec l. przeciw ojcu, panował w Galilei w 4 r. p. Chr.-39 r. po Chr., odpowiedzialny za ścięcie Jana Chrzciciela.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*490 3:1][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Grono kierownicze liczyło 5 osób, por. 560 4:11-13.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*510 11:25] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś w Antiochii w będącej (społeczności) wywołanych prorocy i nauczyciele: Barnaba i Szymon. (ten) nazywany Nigrem, i Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen, Heroda tetrarchy współwychowanek, i Szaweł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy w Antiochii w będącym zgromadzeniu prorocy i nauczyciele zarówno Barnaba i Symeon (ten) który jest nazywany Niger i Lucjusz Cyrenejczyk Manaen zarówno Heroda tetrarchy współwychowanek i Saul |